

ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертации
Стрекаловской Юлии Олеговны «Формирование базовой
компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного
взаимодействия», представленной на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 -
Теория и методика обучения и воспитания (иностранные
языки, уровень профессионального образования)**

Тема диссертации Юлии Олеговны Стрекаловской несомненно *актуальна*, что определяется двумя взаимосвязанными факторами: высокими требованиями, предъявляемыми к владению профессиональной компетентностью устного переводчика, и отсутствием теоретически обоснованной методики формирования базовой компетенции устного переводчика (БКУП) на уровне бакалавриата. В диссертации приводится целый ряд данных о проблемах в деятельности устных переводчиков, которые обусловлены сокращением аудиторных занятий устному переводу в рамках бакалавриата, недостаточным использованием аутентичных ситуаций межкультурного взаимодействия для моделирования профессионального контекста. Второй фактор, обуславливающий актуальность темы диссертации – поиск педагогических оснований интеграции в общей структуре профессиональной компетентности устного переводчика его базовой составляющей.

Целью исследования и выступило педагогическое обоснование, разработка и опытная проверка методики формирования базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия. Диссертантом проверялась гипотеза о том, что эта цель может быть успешно достигнута, если: определена структура и содержание БКУП и условий ее формирования; уточнена методическая категория «ситуация межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности», ее структура и методический потенциал для формирования БКУП; применены оптимизирующие возможности ситуативно-контекстного подхода; обучение реализуется на основе разработанной модели методики формирования БКУП, включающей целевой, концептуальный, организационно-содержательный, результативно-оценочный блоки, комплекс предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений и средства обучения.

Отправной концептуальной основой формирования БКУП послужил ситуативно-контекстный подход, который в ходе исследования был развит посредством дополнения такими подходами как личностно-деятельностный, контекстно-

компетентностный, коммуникативно-когнитивный, межкультурный, сценарно-ситуативный, что позволяет говорить о комплексном интегративном подходе к разрабатываемой модели обучения.

Структура диссертации выстроена в логике, убедительно раскрывающей замысел исследования и его воплощение в ходе решения поставленных теоретических и практических задач.

К *научной новизне* диссертационного исследования Юлии Олеговны Стрекаловской можно отнести, прежде всего, следующие положения: научно обоснована и проверена опытным путем ситуативно-контекстная модель обучения устной переводческой деятельности на основе ситуаций межкультурного взаимодействия. Раскрыты структура и содержание базовой компетенции устного переводчика, включающей дискурсивную, межкультурную, межличностно-коммуникативную, когнитивную, личностную, информационно-технологическую субкомпетенции. Убедительно доказано, что субкомпетенция самоконтроля и самооценки выступает как основополагающая в структуре базовой компетенции устного переводчика. Интересным и значимым для методической науки представляется введение термина «имбрикация», который в рамках настоящего исследования понимается как наложение и взаимодополнение субкомпетенций при формировании БКУП.

Исследование характеризуется следующей *теоретической значимостью*: доказаны интегративные возможности ситуативно-контекстного подхода как ведущего в процессе обучения устной переводческой деятельности при интеграции принципов личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, сценарно-ситуативного подходов. На основании разностороннего анализа учебного процесса предложен комплекс стоп-факторов, возникающих в процессе обучения устной переводческой деятельности и затрудняющих эффективное формирование БКУП. Уточнено значение таких важных для дидактики переводческой деятельности терминов как «ситуация межкультурного взаимодействия в устной переводческой деятельности», «макроситуация», «миниситуация», «микроситуация», «предсказуемая микроситуация», «непредсказуемая ситуация».

В целом сформулированные в диссертации концептуальные положения, результаты и выводы означают решение научно-практической задачи и расширяют возможности контекстного подхода применительно к подготовке устных переводчиков.

Практическая значимость исследования состоит в следующем: интересным представляется технологический компонент модели – комплекс предпереводческих, переводческих и рефлексивных упражнений, базирующихся на аутентичных ситуациях межкультурного взаимодействия. Приложение представляет практический интерес для преподавателей перевода и исследователей.

Нельзя не отметить уважение и корректность диссертанта к ученым, которых она цитирует и на идеи которых ссылается. Библиографический аппарат как внутри работы, так и в списке источников выполнен безукоризненно. Результаты опытной работы, полученные с помощью разработанных автором диагностических методик, позволяют судить о правильности исходной гипотезы исследования. Достоверность результатов исследования подтверждена оптимальным соотношением качественного и количественного анализа полученных данных.

Основные выводы, изложенные в автореферате, доказывают справедливость гипотезы, адекватность использованных методов поставленным цели и задачам исследования. Автореферат полностью отражает содержание диссертации, исходные понятия заданы в строгой логической взаимосвязи, изложены в соответствии с общепринятой научно-педагогической терминологией.

Оценивая в целом диссертационное исследование положительно, хотелось бы также высказать замечания:

1. Автор не всегда четко определяет те понятия, которые являются ключевыми для его исследования. Так, например, Юлия Олеговна рассматривает устную переводческую деятельность как речемыслительную, отмечая, что И.А. Зимняя рассматривает перевод как речевую деятельность (стр.27). Тут мне хотелось бы не согласиться. В своей докторской диссертации Ирина Алексеевна рассматривает перевод как мыслительную деятельность, которая опирается на виды речевой деятельности, а, следовательно, является именно речемыслительной.
2. Следующее замечание касается понятий «умения» и «навыки». Нет четкого понимания, что диссертант понимает под этими понятиями. Так, например, на стр. 52 автор относит к лингвистическим умениям восприятие речи и порождение высказывания. На стр. 106-108 к навыкам относятся большой объем оперативной памяти, работа с воспринимаемым текстом. Возникает вопрос, чем отличается умение соблюдать правила этикета от навыка владения

нормами переводческой этики? Почему в первом случае это умение, а во втором – навык?

3. И последний вопрос, скорее уточнение: не совсем понятно, что диссертант понимает под «умением переводчика действовать и организовывать общение партнеров с учетом сходств и различий восприятия тех или иных явлений» и под «умением проводить адекватный и объективный анализ устной переводческой деятельности»?

Сделанные замечания не затрагивают фундаментальные моменты исследования и не снижают его положительной оценки, признания ее высокого научного и прикладного уровня. Диссертационная работа Стрекаловской Юлии Олеговны «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия», представленная на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, соответствует паспорту по специальности 13.00.02 и критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней. Её автор, Стрекаловская Юлия Олеговна, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02– Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки; уровень профессионального образования).

Официальный оппонент,
доктор педагогических наук (13.00.02),
профессор кафедры иностранных языков
Инженерной академии
Российского университета дружбы народов
117198, Москва ул. Орджоникидзе д.3
тел. 8(495)955 08 88, refer@adm.rudn.ru

Н.Н. Гавриленко

Подпись Н.Н. Гавриленко заверяю

3.03.2021

Ученый секретарь
Ученого совета РУДН,
проф.



В.М. Савчин